

## **Оссолінські колекції.**

**CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.**

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 73.  
Archiwum Ostapa Ortwina

339. Korespondencja Ostapa Ortwina. Listy Józefa Mandscheina do Ostapa Ortwina 1914-1922 (14).

*STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE*

2010

Львівська об-ва АН УРСР  
Відділ рукописів

Орт. 339/п. 19

Сіанршейн Йозеф  
(Sianowschewin József)

Листів до Ортівіна Остона

1914, 1922

Варшава,

Краків,

Летронь

7 л., 14 ар. + 2 конв. + марка  
ш. пол.

Krakow, 5/II - 917.

Lauowy Paris!

Przed tygodniem przesłałem Jan. Pannu list  
polecony z wiadomością, iż otrzymałem pozwole-  
nie od c. k. c. k. na przesłanie wyboru jego a. w. d.  
Nie wierzę, czy list ten doszedł ręk. Jan. Panna,  
proszę o Taszkana odpowiedź. —

Z góry wyrażę głębokie szacunki  
Józef. Moudscheiny.

Adr:

= Krakow X, ul. Lelwela l. 4. =

Exp: Kraków X, ul. Lelewela 7.  
Föref Mondschein



Mielużyny Jan  
Ostap Ortwin,  
literat.

Lwów  
ul. Farnowskiego l. 75.

4. Kwiecień 1914.

2

Hanowry Pauc!

Hosownie do zezwolenia Saiskiego przesylam  
mu oryginalny list Awercewici, celem  
przedlozenia go konsorcjum wydawnicze-  
mu, przy okazji ratowania opisu 22  
nowel w oryginalie rosyjskim, na kartke,  
proszac, by Han. Pau zechcial od  
siebie skrecic - jako wydawca - kilka  
stos do Awercewici, z ratowaniem  
kartki owej, z powiadomieniem go,  
ze 100 kor. za powyzne prace  
w mojem fundaczeniu otrzyma  
od Han. Paula w tym a tym cze-  
sie. Pisatem Awercewic

o obojce, teraz zaś nie wiem, co  
mu napisać, wobec dość energiczne  
go wywołania go <sup>poprzednio</sup> o autoryzację. Po-  
wierai si Pan z nim nie korespon-  
duat - nie wobi Mu to wielkiej  
rozmiej - skrzemie jest kilku  
stov.

Prostate nowe lecke stanba  
odstaci mi przy okazji. (Kartne  
odnosing zatgeram). Dwie z nich nie  
zolaty przez d. Pana zaawcepto-  
wane, dwie las, jako byt wrotkie,  
zastępiem ruceni, przytem  
ber por'owania jedynicydemi.  
Co do "mojej autobiografii-to

rozmyśleniu ci: dla polskiego  
cyfelnika byłaby może nierozu-  
miano, a w swym wyborze word,  
obok wielu innych wyjęto -  
także z tym ci będzie niesiedem.

Zatem do d. Jana, odnośnie  
do niepunktualności, nie  
mam, przynajmniej w tym  
jestem dobitnie przez  
Hosunki nieprecyzyjne, nad-  
opiekane, do Tomaszewsk  
sobie wystrzeż i gozob  
wzrozmudaj. Głowa musi  
nie przebież - wiem to

z własnego doświadczenia, 5  
ale doświadczenie to borewici  
ni już wylarło. Muszę tylko  
z konieczności kaducimie -  
wiedzę ię pisać do koleji p.  
moje - ię jestem z podobnym  
materiałem wyprost okrop-  
nem, ai do śmierci, a  
potężaniem opłakaniem  
stanem zdrowia, utorem  
nie ma i a eo leczyć. Nie  
jestem moie tego tu psac,  
robis to jednak i całą wie-  
domość, wiedzę ię pisać  
do ciotki, utory być

pojaciem Brozowskiem  
i, prawdopodobnie, wielu rzeczy  
nauczyl w migry wietrzami  
wzrosty: — żyje tylko nadzys  
opusceni Galicji, gdzie  
dosrochnym zawarwad,  
drugi temu, że tu poprac  
tylko swindl, faudeta,  
i sp — we wzystkiach diezjach.

Koniec. polecasz w ta-  
sawej sep pauciei i

Tersze wstary nacunlu.

Joseph Louis Scherz

12 kwietnia 1914, Kraków.

Szanowny Panie!

Srdecznie dziękuję za uadestanie mi honorarium 200 kor.  
za Amerykancę, przydaty mi nig uieruiermie. Wierrę, ze wie tadeo  
byto Jan. Panu mi je uadestac', pieto jencere raz dziękuje za  
zebiegi.

Lechte Jan. Panu pamietai rowniez o Amerykance, z ktorym  
uozie zdary w jencere Jan. Panu <sup>obrazu / Shimorystkusa</sup> ~~retkugę~~ Pracyje on obecnie  
(do spólki z tynymi humorystami) nad "Podroza po Rosji". Kszida  
tara uoydaby w eierze powozpucim w Polsce.

Przy okazji poproszy Jan. Pana o adestanie mi skryptow uowel  
1) Pedagogia, 2) Tea, ktory wyprat na loterji, 3) Mgerenciu uawi i "Dzieci" —  
ktwie mam zamiat wdzyci do tomu uowel z rownych autorow obcych.  
Jobrzeby bylo, aby wszynka uogda w ukarac pned lub w czasie wakacji  
goy ludnie uoyzyci tanio, leanio & wesotjel, rreery kupujz.

Z gery wyraz prawdziwego szacunku.

Josef Moudratski

Adr: Krakow X, al. Selerska 7.

Monday

Ustron'  
(Śląsk Cieszyński)

19/VII 22 <sup>7</sup>

Дамонры Павіе!

Dziękuję za list z dn. 10/VII, który mi tu przelała  
po z Warszawy. Jestem do 1/VIII w Ustroniu na ku-  
racji antyreumatycznej i proszę pisac' pod obecnym  
adresem.

Domyslałem się trochę losów Stan. Pawa z powodu  
długiego mizerenia jego. Nie przypuszczałem, że  
je wojna wywalała Pawa ze swego aż na 7 lat -  
(czego zapewne i Pan nie błogosławi).

Sprawy Anonimowi novel fortyficytów górnice  
dłatego, że obawiałem się, iż podobnie jak wiele  
innych prac moich i przedawców - zagnie<sup>ta</sup> (r. k. i. p. m. i. z. e.).  
Oskarżyę się, że stało się tu inaczej.

Od pewnego czasu, po powrocie z Oczel,  
chujętem się dłużej zawodu i uawizyadum sowie  
takie stosunki wydawnicze, dlatego też, przypu-

crasze. Je Pan zarzuca miżyl wydanie tej aord,  
zwroćcielem uż do niego, czyby nie był skutowny zwro-  
cie miż rzuopion, utry, sydu. Tateraj by mi było, uż  
w Warszawie, uż we Lwowie wydać. Wolełbym to  
zrecać, wydać w Warszawie, gdzie stale mieszkam,  
i gdzie, jako nie bogaczowi, zależy mi na wydaniu  
na miżpocie kilku tysięcy. Okrestonego znać się  
wydarzy uż tż nież, miż mam, liżs ustomirach  
je uż mi go zuekć. a poidź tej, utry mi  
jiri kilka prac wydać.

Ponieważ Pan okrestił minimum zwrotowego  
honorarium; 20.000 Mr. za zwrot rzuopion  
uod Adreżcuzi, tedy pozwolę sobie zapropono-  
wać Panu taką rozwiżanię sprawy;

Stan. Pan pnie mi obicenie rzuopio,  
je zaś uż tż mi zobowiazanie (forasum)  
do zapłacenia 20.000 Mr. w terminie  
do 1 sierpnia 922. za zwroćony rzuopio. Po-  
wrocie do Warszawy kwoż tż Tateraj mi będzie  
wypkać (tu jej nie mam, gdzie skutowny grosz  
potrzebny mi jest na kuracje), a uż piam, że

musie to da sposobu rucioń i Pana rozinięć nie  
będzie absorbować — o ile mi Pan zwiery.

Mozliwe, zrenta, że ruciońi Averzecki podzielił  
na 2 części i oddał je dwóm wydawcom (wzajem-  
nieżony każda część osobni przedadami).

W Astronii będą do 1 lipca, będą wyc  
wdrigermy, jeśli mi Pan zaraz odpisze na ni-  
niejszy list. Zobowiazanie moze nadejść  
odroczenie. W Warszawie stały mój  
adres: ul. Nowostalowa 10 m 11-A  
Do Astronii zreszce Pan pisac pod adre:  
Astron' (St. Cierpinski) Poste restante.

Wywazy szacunku  
Józef Cloudsheim

Adr: Ustron' 26/VII 22  
(Slask Cieszyński,  
Poste restante)

9

Sauowuy Panie!

Juz po napisaniu listu do Pana udalo mi się zaciagnąć  
pożyczkę 20,000 Mp. na zapłacenie Panu zwrotnego hono-  
rarium za tom novel Arkadjusza Awercewki. Pienię-  
dze te równocześnie z listem wysyłam Panu przekazem poct.  
Proszę tedy uprzejmie o uadestawie mi rekopisu novel  
Awercewki możliwie ~~po~~ zaraz, abym mógł dostać przed 1-szym.

Z gery sprawy serdecznie.

Józef Mondsching.

Warszawa. 5/VI 22

Łańcuch Pacy!

Pisałem już chyba ze dwa listy do Włosa,  
pod wpływem moralnym adwersarii, obecnie próbuje  
jenerować, by 'może ten list odjedzie Paus.

W swoim czasie należy Włosa do umiark-  
nowate Awersarii całego wydziału kulturalnego.

Powinno być przed eras wojny nie marażyć o  
- zaproszając, czyby Włosa nie był subordyn-  
gownic' mi ił, ja zaś postaradajmy się  
gownic' mu honorarium. Nie chcemy,  
aby ten zbieżek nörd - jak to nymy  
prose uoić - zaginęł. Tronę Włosa  
upniejnie o odpowiedzi.

Z wyrazami szacunku.

Józef Mondschew

Warszawa, Plac Napoleona, Porte restaute

Dr. Proszem listy jemu do p. Franciszka, Warszawa, Łódź

Warszawa

11

15. V. 1914

Szanowny Panie!

Zapytuj uprzejmie, czyby Sr. Panie  
wydał w swem wydawnictwie przekład powieści  
rozgłoszonego pisarza angielskiego Josepha  
Conrada: "Under Western Eyes"  
("Oczy z Zachodu"), której tłumaczenie  
rozpoścąłem, zwróciwszy się równocześnie  
do autora o pozwolenie. Właściwie, to  
autoryzacja nie jest obowiązująca, gdyż  
ani między Anglją i Rosją, ani między  
Austriją a Anglją konwencji literackiej  
nie ma.

Powieść powieści maluje rewolucję rosyjską  
przez pryzmat widzenia anglika. Tak  
cały jej widziat syn Albionu. To jest  
istotnie fenomenem literackim. Jeżeli  
Sr. Panie nie ma języka angielskiego, to

uadmieniaiu, że istnieje preślad uieniecki  
"Mit den Augen des Westens": proca Günter-  
ra.

Ładzę, że nieś ta będzie uici wielkie powo-  
dzenie w Polsce, na podstawie wyjęcia preśla-  
du rosyjskiego, który został rozczwytany. I se-  
dę, że obowiazaniem wprost jest to nieś  
wydai. Nad Couradem unosić uż z ra-  
chwytem w swoim czasie — Procowski.

I sebrę, że jako znający stosunki rosyjskie  
lepiej będzie mieć to nieś preślać uici pa-  
stara panna galicyjska, uie mająca pojęcia  
o duszy rewolucjonistów rosyjskich.

Oczekuję zatem kilku słów ze strony  
Jan. Piana w tej mierze. Książkę, którą  
oryginał i preślad rosyjski, mógłbyś  
odrobinie preślać, mógłbyś uenierzyć  
na 1 sierpnia, bez ralierek i umów  
specjalnych; starczyłoby uici tylko słowo,

na rzecz tej H. Pau ode mnie weźmie,<sup>12</sup>  
aby mi ją na sierpień zrobił. Książka  
jest w Rosji legalna.

Jeżeli ta rzecz nie będzie dla H. Pau od  
pożyteczna, to proponuję nabycie za bezcen  
inne książki. Posiadam prezentady gotowe,  
(niektóre drukowane w firmach)

H. Baug: "Kryteria diabły", "Cudowne dziecko"  
2 dłuższe opowiesci na 1 tom.

J. Sotokub: Novela: "Stodomor", "Smierć  
z inseratu", "Ja, która  
widziata cud", "Besnie"  
"Barauex", ~~Udług~~  
"To były dzieci" - na 1 tom

Jacques Londona "Novela": "Semper idem", Nos  
dla króla, Pogromca  
lampartów, Odstępcy  
A - Cho, etc. etc.  
z książki (wyd. Fauchwitz)  
"When good laugh"  
1 tom.

Posiadam także "Wybor uwel i roinych  
autorów" 1 tom.

Wszystkie powyższe prace mógłbym mieć drop  
J. Samu odstąpić.

W oczekiwaniu odpowiedzi,  
wyrazy szacunku  
Józef Moudsheim.

Józef Moudsheim.

Adres:

Kraków X, ul. Lelwela 7.

B. S.

II p

Превод з 15<sup>го</sup> издања  
 оригинала,  
 (Изд. М. Корнелового, СПб.,  
 2 тома 1911), поминувшег  
 њекако не знајући (прво  
 било 210), ко у Руси даје  
 цена 150,000...

Јест напрема, је за лет иллустрација  
 креми бодне популарније  
 у Руси ни цар Николај II (9. Тупи)

Њекако новел доконаџем з 2 књиге: "Веселе  
 остриги" и "Ораме на биа Теа". Не стаи мије било на  
 провадњење себе њекако ет томоу етв ерекреки.  
 "Веселје острига" (по  
 вишезије новел њекако  
 полску то брзи крешко,  
 дривачење, по розјиску  
 - доконале. Тјак  
 књиге даје  
 од једнеј

"Wesołe ostrygi"

czyści wsiągnięci jak rarytasy.

~~Wesołe~~ "Moje wspomnienia" = dla czytelnika polskiego, wiadomym bismieci to będzie dość sympatyczne. Tak mi, greńcy, mówią dość sympatycznie (to ma być bernadrięcej wody) miwiasta, pozawiona jak dotąd wrocy rodzenia drucei i Homaczenia Aweverenci.

Próba winiety jest robotą znaną (faktorem!) Jart. malarka p. Jan. Paciorca. J. Paciorek, ciotek jobony, znalazł motyw do winiety w jakimś, jak twierdzi, księzku, na ścianie... Eo kolwiek powiediano o próbie winiety faktem jest, że "ręka jej ona w oko". A jeżeli b. ręka jej w oko, to pewno i do wicięcia dla czytelnika nie będzie zbyt trudną. Zrento, malarek może, na zjereńi, karać outadee robić perskie oko tylko do lordów. I to moina.

Homaczenie muszą jenere starannie przejrzeć, nim pójdrze do druku (jeżeli wogóle pójdrze). Datto macreż reer ostatnis: "Moja autobiografia", zaczynająca się od słów: "Jenore na piętnaście minut przed wrodzeniem w, nie wiedziałem, że przyjdę na świat...". Pisana z szalonym humorem, dostojniejsza od najdoscijszych i - jeżeli autorka wrecudowny serce "Gdy bytem bardzo dobrej znajomości i smiechu przez Ty."

на польский яз.

Перечень рассказов, переведенный

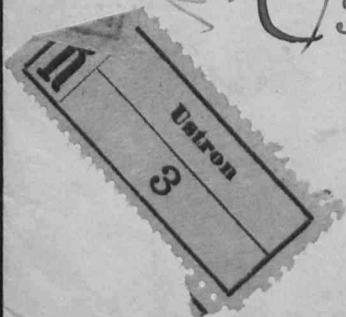
2. Ясидрось Мондшайномь, дит издариць з. Ормбина  
из Лемберга, (Австрия: Львів, ул. Гарновского 15)  
Заглавие сборника "Всемиль устрицы" - ("Miesznie ostrugi").

- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| 1) Философия,         | 15) Подмошки,          |
| 2) Желудь простомы,   | 16) Золотой вьюк,      |
| 3) Крикь въ ночи,     | 17) Лемберо,           |
| 4) Кто ее продалъ,    | 18) Тернафос,          |
| 5) Нипочка,           | 19) Я и мой гурз,      |
| 6) Василиса Телмидь,  | 20) Безроды,           |
| 7) Фабрикантъ,        | 21) Дакныя дит уепоха, |
| 8) Святой души,       | 22) Театръ - Moderne.  |
| 9) Черной орель,      |                        |
| 10) Угаснокъ,         |                        |
| 11) Слугай изъ жизни, |                        |
| 12) Алло,             |                        |
| 13) Равновосие,       |                        |
| 14) Призраки любви,   |                        |

Ша р-на  
Амерзени  
Отгериу до листи.

Moritzshof

Wielmożny Pan  
Ostap Ostwin, literat.



Lwów

ul. Okońskiego 4.

16  
Wieluwny Pau  
Ostap Orwin,  
Lwów

R

Krakau 1

1296

ul. Farnowskiego 15.

Exp: Józef Moudsheim

~~ul.~~ Kraków X

ul. Lelwela l. 4.

W P

\* KE



Postanweisung Nr. — Przekaz pocztowy Nr.  
 Переказ почтовий ч.

an  
do  
to  
in  
w  
b

Anmerkung  
 Uwaga  
 Записка

Beamter  
 Urzędnik  
 Урядник

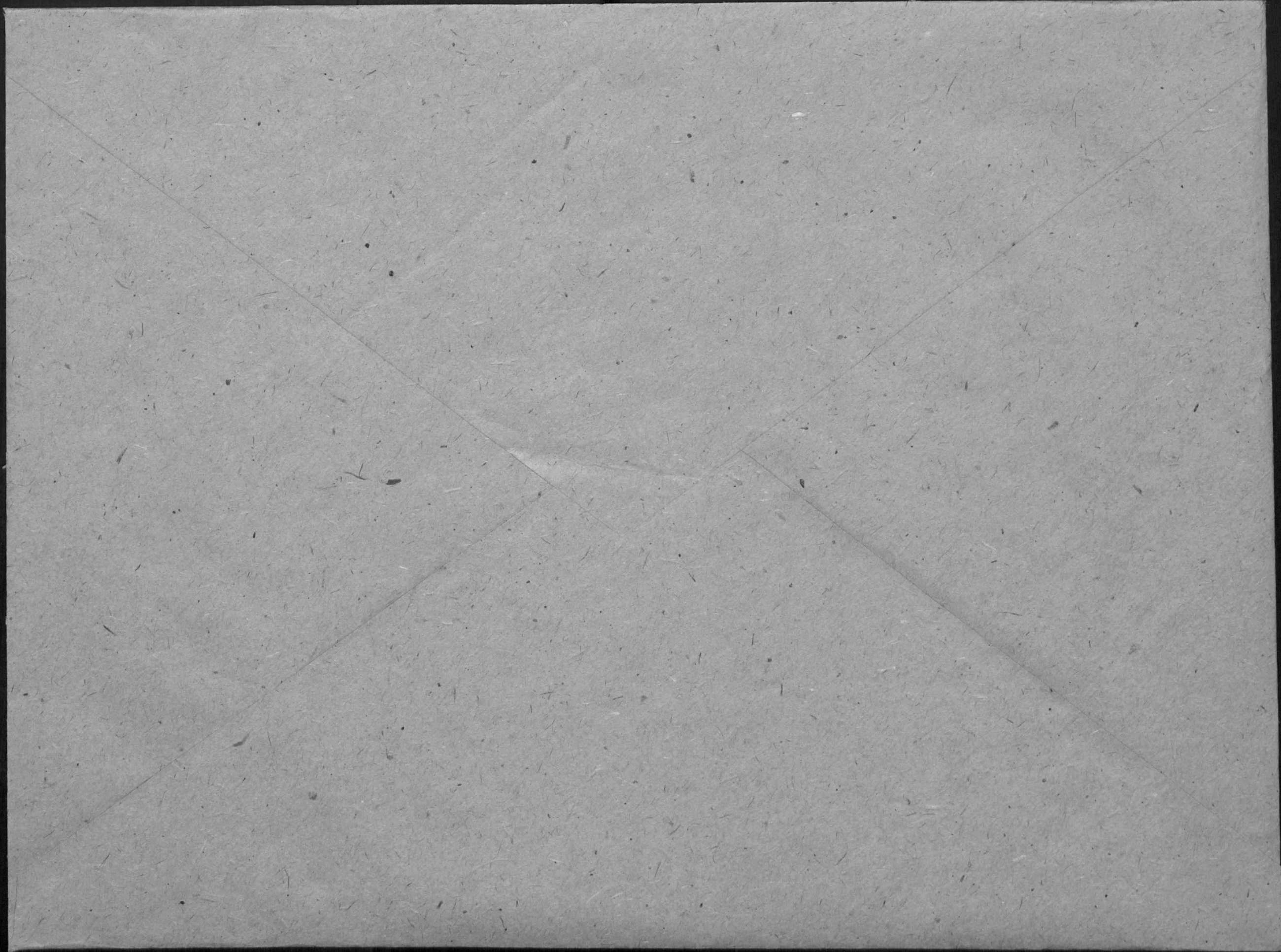
Betrag — Kwota — libora

K K

h r

*Handwritten amount: 300.*





Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**